

Intro 2 – Les 70 noms du chien

Anecdote de ma3arrî : "On raconte que le grand poète et linguiste aveugle du XIe siècle, Abul-Ala Al-Maary a heurté au souk un des princes à la cour de Ibn Saleh Mirdas, le souverain autonome du nord de la Syrie. Le prince a perdu son caractère noble, surtout parce que le poète était pauvre, et les poètes pauvres, ne sont pas censés se frotter à la noblesse riche ! Ce prince traite alors le poète de "chien ignorant". Abul-Ala répliqua aussitôt : "le chien parmi nous est celui qui ne connaît pas les soixante-dix noms pour désigner le chien !" Bien sûr, le prince et la moitié des linguistes de la Cour ne pouvait pas remémorer autant de noms ». (Source : <http://kadertahri.canalblog.com/archives/2021/01/26/38781286.html>)

Poème de SuyûTî : (Source : <http://forums.arabsbook.com/threads/21718/#ixzz6OgQwzWhB>)

دخل يوماً أبو العلاء المعريّ على الشريف المرتضى، فعثر برجل. فقال الرجل: من هذا الكلب؟
فقال أبو العلاء: "الكلب من لا يعرف للكلب سبعين اسماً"
قلت: وقد تنبعت كتب اللغة، فحصلتها (أكثر من ستين اسماً): ونظمتها في أرجوزة "التبزي من معرفة المعري" وهي هذه:

لله حمدٌ دائمٌ الولي ... ثمّ صلاته على النبي
قد نُقلَ الثقاتُ عن أبي الغلا ... لما أتى للمرئضى ودخلا
قال له شحصٌ به قد عثرا ... من ذلك الكلب الذي ما أبصرا
فقال في جوابه قولاً جلي ... معبراً لذلك المجهل
الكلب من لم يدر من أسمائه ... سبعين مومياً إلى علائه
وقد تنبعت دواوين اللّغة ... لأعني أجمع من ذا مبلّغه
فجئت منها عدداً كثيراً ... وأرتجي فيما بقي تيسيراً
وقد نظمت ذلك في هذا الرجز ... ليستفيدها الذي عنها عجز
فسمّه هُديت بالتبزي ... يا صاح من معرفة المعري
من ذلك (الباقع) ثم (الوازغ) ... و(الكلب) و(الأبقع) ثم (الزارغ)
و(الخيطل) (السخام) ثم (الأسد) ... و(العربج) (العجوز) ثم (الأعقد)
و(الأعناق) (الدرياس) و(العَمَلَس) ... و(الْقَطْرَب) (الْفَرْنِي) ثم (الْفَلْحَس)
و(الْتِغَم) (الْطَلْق) مع (العواء) ... بالمد والقصر على استواء
وعُدّ من أسمائه (البصير) ... وفيه لغزٌ قاله خبير
والعرب قد سمّوه قدماً في النفير ... (داعي الضمير) ثم (هانيء الضمير)
وهكذا سمّوه (داعي الكرم) ... (مشيد الذكر) (متّم النعم)
(ثمّ) (وكالب) و(هبلع) ... و(مُنْذِر) و(هجرع) و(هجرع)
ثم (كُسيب) علم المذكر ... منه من الهمزة واللام عري
و(الْقَلْطِي) و(السلوقي) نسبته ... كذلك (الصيني) بذاك أشبه
و(المُسْتَطِير) هائج الكلاب ... كذا رواه صاحب الغباب
و(الدرص) و(الجرؤ) مثلث الفا ... لوأد الكلب أسام تُلْفى
و(السمع) فيما قاله الصولي ... وهو (أبو خالد) (المكني)
ونقلوا (الرُهدون) للكلاب ... وكلبة يُقال لها (كساب)
مثل (قطام) علماً مَنيئاً ... و(كسبة) كذاك نقلاً رُويَا
وخذ لها (العولق) و(المعاوية) ... و(لعوة) وكن لذاك راويه
وولد الكلب من الذبيبة سمّ ... (عُسيورة) وإن نُزل حالم تلم
وألحقوا بذلك (الخيفعي) ... وأن تُمدّ فهو جاء سمعا
وولد الكلب من ذيب سُمي ... أو ثعلب فيما رَووا (بالديسم)
ثمّ كلاب الماء بـ (الهراكله) ... تُدعى وقس فرداً على ما شكّله
كذلك كلب الماء يدعى (الْقُنْدُسا) ... فيما له ابنٌ دحية قد انّسى
وكلبة الماء هي (القضاغة) ... جميع ذلك أثبتوا سماعه
وعدّوا من جنسه (ابن أوى) ومن سُمّاه (دال) قد ساوى
و(دُبْل) و(دُول) و(الدالان) ... وافتح وضّم معجماً للدالان
كذلك (العلوض) ثم (النوقل) ... و(اللعوض) (السرحد) فيما نقلوا
و(الوع) و(العلوش) ثم (الوعوغ) ... و(الشغبر) (الوأواء) فيما يُسمّع
هذا الذي من كُتُب جمعته ... وما بدا من بعد ذا الحقّة
والحمد لله هنا تمام ... ثمّ على نبيه السلام

Intro 3 – Un langage en images et en actes

Citation d'Herder : « Dans les idiomes de l'Orient, où « le souffle » traduit les mouvements de l'âme, les images et les expressions sensibles se logent dans « la racine des verbes » (p.230). Telle est aussi la définition des langues originaires : plus elles sont vieilles, plus on y décèle de sensations qui affleurent à la racine des mots. L'hébreu est ici exemplaire, « pauvre en abstractions, mais riche en représentations sensibles » (p.228). Une pauvreté qui est l'attribut de son archaïque splendeur, comme la simplicité de son style poétique est sa marque sublime »¹.

Citation d'Arnaldez : « ... (la langue arabe) ne communique pas de concepts abstraits ; elle évite de nommer les êtres par des noms généraux mais elle aime à les évoquer par des traits qui suscitent, dans l'imagination, leur présence sensible. Elle a la force d'un véritable impressionnisme ! »²

1. Charge d'images évocatrices

Des **images** simples, tirées de la vie quotidienne, manifestent ou exhalent l'idéal véhiculé par la racine arabe. De cet **idéal** va découler une profusion de **mises en scène** que la traduction va effacer.

2. Potentiel d'actes porteurs

Des **actes** de base (action, état, qualité), tirés de la charge imaginaire, fondent et orientent l'idée véhiculée par la racine arabe. De cette **idée** va découler une profusion de **significations** que la traduction va effacer.

Une « **auréole sémantique** » ou une « **vibration de sens** » entoure donc les concepts coraniques (Pierre Lory). D'où, on assiste avec la traduction à une irrémédiable **perte de la concision** au profit de la précision.

- Conséquence n°1 : *Communion des images évocatrices*

Les noms d'une même racine mère ont entre eux des **liens de parenté** qui leur donne une certaine **coloration commune** particulière qu'il ne faut jamais oublier en méditant leur sens. **Ils communiquent** tant par le concept que par l'image (Mohamed Talbi). Il faut donc savoir revenir à l'idée et à l'idéal primitif.

Toute traduction supprime les **réseaux** de communication qui lient entre eux les mots d'une même racine. Toute traduction est dès lors un **appauvrissement** et une **distorsion** (Mohamed Talbi).

- Conséquence n°2 : *Interaction des actes porteurs*

Une même racine va donc avoir la capacité de manifester plusieurs actes (généralement deux), souvent complémentaires, parfois radicalement opposées (en apparence du moins). Si la traduction omet la **confrontation**, le **paradoxe** ou la **complémentarité** des sens de ces actes, elle aboutit à des **contre-sens**.

L'imâm ACH-CHÂFI3Î : (ar-rissâlah" fi uSûl al fiQh)

« J'ai commencé à expliquer la raison pour laquelle le Coran (Qur'an) a été révélé en langue arabe plutôt qu'une autre langue. Quiconque comprend entièrement le sens de la connaissance offerte par le Livre d'Allah ne peut être ignorant de la richesse de cette langue. **Sa variété de valeurs sémantiques pour chaque mot** est aussi remarquable que **sa variété de mots pour décrire une seule valeur sémantique**. Les doutes, apparaissant chez celui qui est ignorant de la langue arabe, vont disparaître chez celui qui la connaît. Tous les Musulmans doivent être conscients que le Coran a été révélé en langue arabe et ceux qui communiquent ce message aux autres accomplissent une bonne action »

¹ Jean-Godfried de HERDER, « Esprit de la poésie hébraïque ». Cité par Maurice OLENDER, « Les langues du Paradis », Editions du seuil, 1989, p72

² Roger ARNALDEZ, « Les sciences coraniques : grammaire, droit, théologie et mystique », Editions VRIN, p24

Intro 4 – Un langage impressionniste

Exemple du mot « kalb » – كَلْبٌ

Hadîth sur le chien et la représentation des statues

[buKHârî (m.256), « L'Authentique », Hadîth n°3225, « SaHîH = Authentique »]

سَمِعْتُ أَبَا طَلْحَةَ، يَقُولُ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ يَقُولُ: " لَا تَدْخُلُ الْمَلَائِكَةُ بَيْتًا فِيهِ كَلْبٌ، وَلَا صُورَةٌ تَمَائِيلٌ "

(...) « Les anges n'entrent pas une **demeure** dans laquelle se trouve un **chien** ou la représentation de **statues** ».

Commentaire de Ghazâlî : « Si nous disons à propos de la parole du Prophète : « Les Anges n'entrent pas dans une maison dans laquelle se trouve un chien ou une statue », sa signification littérale est évidente. Sa signification « suggérée » ou « allusive » est que le cœur est une maison, l'endroit pénétré par les Anges, où résident leurs insufflations, alors que les défauts tels que **la colère, les passions, la jalousie, l'animosité** et **l'autosatisfaction** sont comparables au chien aboyant dans le cœur. Les Anges ne pénétreront pas dans ce cœur tant qu'il sera habité par ces chiens. Or, la lumière de Dieu ne peut être projetée dans le cœur que par l'intermédiaire des Anges et un tel cœur ne peut recevoir la lumière »

Commentaire de Ghazâlî : « Je ne dis pas que la signification de la maison comme l'entend le hadith est le cœur et que le chien représente les défauts blâmables, mais je dis qu'il le suggère, et il existe une différence entre la modification du sens littéral et la suggestion d'un sens plus subtile en partant de la lettre ». ³

Un langage en correspondance : les horizons et les âmes

[Coran, 41, 53]

« سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ »

« Nous leur ferons considérer Nos signes dans **les horizons** et dans **leurs âmes** jusqu'à ce qu'il leur apparaisse clairement qu'**'Il** est la Vérité. Ne suffit-il donc pas, par ton Seigneur, qu'**'Il** soit sur toute chose pleinement présent / témoin ».

Un langage en mouvement :

[Coran, 55, 29]

« يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ فِي شَأْنٍ »

« Ceux dans les cieux et sur la terre Le sollicitent. Chaque Jour **'Il** est à l'œuvre »

Citation de Roger Garaudy :

« Je me heurtais, une fois encore, à une philosophie de l'être, d'un étalon absolu de la réalité et du bien d'une création et d'un ordre faits une fois pour toutes ». « Les tabous dogmatiques, nés de la projection de l'Être hors de nous, empêchaient de concevoir, ..., que Dieu est toujours à l'œuvre... ». ⁴

“Le **non savoir** n'est pas l'ignorance, mais le refus de la connaissance discursive qui procède par mots et concepts emprisonnant les choses dans leur réseau artificiel, les isolant, les découpant et les morcelant jusqu'à ne nous donner que des vues partielles, c'est-à-dire fausses, de la réalité”.

« L'idolâtrie est l'adoration de la chose déjà créée au lieu de l'acte qui l'a créée et la recrée sans cesse ⁵ ».

³ Ghazâlî, « at-taHrîr wat-tanwîr », cité par Moncef Zenati dans “Les Sciences du Coran”, éditions Bayane, 2013, p166

⁴ Roger Garaudy, « Le terrorisme occidental », p 24.

⁵ Roger Garaudy, « Le terrorisme occidental », p394.

[at-tirmidî (m.256H), « jâmi3 », Hadîth n°3058, « SaHiH li Rayrihi »]

عَنْ أَبِي أُمَيَّةَ الشَّعْبَانِيِّ، قَالَ: أَتَيْتُ أَبَا نَعْلَبَةَ الْحُشَيْنِيَّ، فَقُلْتُ لَهُ: كَيْفَ تَصْنَعُ بِهَذِهِ الْآيَةِ؟ قَالَ: أَيُّهُ آيَةٌ؟ قُلْتُ: قَوْلُهُ تَعَالَى: "يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسُكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مِنْ ضَلٍّ إِذَا افْتَدَيْتُمْ"، قَالَ: أَمَّا وَاللَّهِ لَقَدْ سَأَلْتُ عَنْهَا حَبِيرًا، سَأَلْتُ عَنْهَا رَسُولَ اللَّهِ فَقَالَ: " بَلِ انْتَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ، وَتَنَاهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ، حَتَّى إِذَا رَأَيْتَ شُحًّا مُطَاعًا، وَهَوًى مُتَّبَعًا، وَدُنْيَا مُؤَثَّرَةً، وَإِعْجَابَ كُلِّ ذِي رَأْيٍ بِرَأْيِهِ فَعَلَيْكَ بِخَاصَّةِ نَفْسِكَ وَدَعِ الْعَوَامَّ، فَإِنَّ مِنْ وَرَائِكُمْ أَيَّامًا الصَّبْرُ فِيهِنَّ مِثْلُ الْقَبْضِ عَلَى الْجُمْرِ، لِلْعَامِلِ فِيهِنَّ مِثْلُ أَجْرِ خَمْسِينَ رَجُلًا يَعْمَلُونَ مِثْلَ عَمَلِكُمْ "، قَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ الْمُبَارَكِ: وَزَادَنِي غَيْرُ عُنْبَةَ، قِيلَ: يَا رَسُولَ اللَّهِ، أَجْرُ خَمْسِينَ مِنَّا أَوْ مِنْهُمْ؟ قَالَ: بَلْ أَجْرُ خَمْسِينَ مِنْكُمْ "

D'après abû umayya(t) ach-cha3bânî qui a dit : « je suis allé voir abû ta3laba(t) al KHuchanî et lui ai demandé : « Comment tu appliques ce verset ? ». Il demanda : « Quel verset ? ». Je dis : « Sa parole : « *ô vous qui êtes fidèles à la foi, sur vous incombe vos âmes, celui qui s'égare ne vous nuira pas lorsque vous vous mettrez sur la guidance* ». Il dit : « Par Dieu, tu as questionné sur cela (une personne) bien informée, (car) j'ai questionné sur cela le Messager de Dieu qui répondit : « *Bien exactement, (cela signifie) : recommandez-vous dans ce qui est reconnu (comme savoir-vivre) et décommandez-vous les uns les autres dans ce qui est réprouvé, et ce, jusqu'à ce que vous voyez :*

- *un instinct (de conservation) sous le joug (duquel on est),*
- *une passion entraînant (qu'on se met à suivre),*
- *une vie ici-bas influente (qu'on se met à préférer)*
- *et l'admiration de tout être doué d'opinion pour sa propre opinion,*

... alors, sur toi incombe ta propre âme spécifiquement en délaissant les foules. En effet, derrière vous (c-à-d : à l'avenir) se trouvent assurément des jours dans lesquels la patience sera à l'image (de celui qui peut patienter) en tenant une poignée de charbon ardent ; dans lesquels l'agissant aura un salaire comparable au salaire de cinquante hommes accomplissant des œuvres comparables à vos œuvres ». 3abdallah ibn al mubâarak dit : « un autre que 3utba(t) m'a rajouté qu'il fut demandé : « *ô Messager de Dieu, le salaire de cinquante parmi nous ou parmi eux ?* ». Il répondit : « *C'est bien le salaire de cinquante parmi vous (dont je veux parler)* » »

Bonus – Les 500 noms du lion en arabe

جَهْدٌ	بَسُور	أَيْسَر	أَفْضَح	أَجْبَه	أَبُو لَيْدَةٍ
حَطُوم	جِرْفَاس	بَسُول	إِثْمِد	أَصْنِيد	أَخْنَس
حَيْدَرَة	جَوَّاس	جُرْهُم	بَهْنَس	أَقْدَم	أَسَد
خَبُوس	حَفْص	جَيْفَر	جَرَو	بَاسِل	أَشْجَع
خَبُوس	حَيْدَرِي	حُلَاس	الْحَارِث	بَهِيم	أَضْبَط
دَلْهَام	خَنْعَم	خَاسِيس	أَبُو	جَرَوَان	أَلَيْس
ذَمَّر	خَوَّان	خَزْرَج	الْحَارِث	حَامِي	بَبِر
رَزَام	دَلْهَمَس	دَاهِي	حَلْبَس	حَمَزَة	بَيْهَس
رَيْبَال	رَيْبَال	دَوَّاس	خَادِر	خَبَّاس	جَسَّاس
سَاعِدَة	رَزَام	رَابِض	خُشَام	حَطَّار	حَطَّام
سَبْنَدِي	زَافِر	رَزَامَة	دِرْبَاس	دِرْ غَام	حَيْدَر
شَاكِي	سَبْر	زُفَر	دَوَّسَر	دَوَّسَك	خَبُور
شَدِيد	سِرْحَال	سَبْطَر	رَازِم	رَاصِد	خُنَافِس
صَعْب	شِبْل	سِرْحَان	رُزَم	رَهْيَب	دِرْوَّاس
ضَابِط	شَرَنْبَت	شَتَّامَة	زَنْبَر	زَيَّاف	دَوَّكْس
ضَبِث	صِلْدَم	شَرِيْس	سَبْع	سَبْنَتَاة	رَاهِب
ضَرْضَم	ضَبَّاث	صِم	سَنْدَرِي	سَوَّار	رَهْيَص
ضَيِّثَم	ضَبْثَم	ضَبَّاثِي	شَجَاع	شُدَّاقِم	سَارِي
عَادِي	ضَرْ غَام	ضَبُوث	شَكِم	صَاد	سَبْنَتِي
عَجُوز	ضَيِّعَمِي	ضَرْ غَامَة	صُمَادِح	صِمَّة	سَيِّد
عَفْرَس	عَبَّاس	طَغَامَة	ضُبَّارَك	ضُبَّارَم	شُدَّقَم
عَمَّاس	عَرَس	عَبُوس	ضَبُور	ضَبِير	صَارَم
عَوْف	عَفْرَنَس	عَرْنَدَس	ضَرْ غَم	ضُمَّاضِم	صَيَّاد
عَيَّاث	عُمَس	عَفْرَنِي	ظُلُوم	عَائِث	ضُبَّارَمَة
فَرَّاس	عَيَّاث	عَمُوس	عَتْرَس	عِتْرَس	ضُرَّارَك
فُرَافِصَة	غَيَّاض	عَيَّار	عُرُوة	عَزَّام	ضُمَّضَم
فُرْفُر	فِرَّاس	غَيَّال	عَفْرُوس	عِفْرِيْس	عَابِيس
قِرْضَاب	فُرَانِيس	فُرَاسِن	عَنَابِيس	عَنْبَس	عَثْمَثَم
قَصَّال	فُرْفِر	فُرَانِق	عَيُوث	غَادِي	عِفْرَاس
قَطُوب	قُرْضُوب	فُرْفُور	فَادِي	غُظْنَفَر	عِفْرِين
كَهْمَس	قَصْقَاص	قَسُور	فُرَافِر	فَارِس	عَنْبَسَة
مُبْتَدِر	قَعَّاص	قُصْقُص	فِرْصِم	فُرَافِرَة	غُضْنَفَر
مُجَهَّجَه	لَاِث	قُلُوب	فِرْنَاس	فَرْفَار	فَدَوَّكْس
مُزْرَم	مُتَحَرِّب	لَاِيد	قَسُورَة	فُرْهُود	فُرَافِص
مُشِب	مُحْتَصِر	مُتَرَبِّد	قُصْقُصَة	قَشْعَم	فِرْفَار

مُضَبَّر .	مُرْمَل .	مُخْتَبَس .	قَمُوص .	قِصْمِل .	قَبَّاب .
مُنِيخ .	مُشَيَّب .	مَرْهُوب .	لَحْم .	كُرْدُوس .	قُصَاقِص .
مِهْصَار .	مُقَرَّضِب .	مُصَامِص .	مُتَقَدِّي .	أَلِيْث .	قَضَقَاض .
نَاجِد .	مُهْتَصِر .	مُلِيد .	مُدَيْن .	مُتَنَازِر .	كَفَّات .
نَهَّات .	مِهْصَر .	مِهْرَاع .	مَرْبَرَانِي .	مَرْثِد .	مَاضِي .
نُهُوس .	نَاهِد .	مِهْصِير .	مُصْحَر .	مُسَارِي .	مُجَالِح .
هَجَّاس .	نَهَّاس .	نَاهِض .	مُنْهَت .	مُصَدَّر .	مَرْثِد .
هَرَّاس .	هَادِي .	نَهَام .	مُهَرَّت .	مُنْهَرَّت .	مُسْتَلْجِم .
هَرَس .	هَجَّام .	هَاصِر .	مُودِي .	مُهَرَّد .	مُصْطَاد .
هَزَابِر .	هَرَامِس .	هَدِب .	نَبْرَاس .	مُوْهُوْه .	مِنْهَس .
هَصِر .	هَرْمَاس .	هَرَاهِر .	نَهَّامَة .	نَجِيد .	مُهْرَع .
هَلْقَام .	هَزَاع .	هَرْمَة .	هَاضُوم .	نَهْد .	مَيَّاس .
هَمْهُوم .	هُصْرَة .	هَزْبِر .	هَرَّ .	هَبَّار .	نَحَّام .
هَوَّاسَة .	هَلُوف .	هَزْبِر .	هَرَّت .	هَرَّات .	نَهز .
هَيْصَم .	هَمْهِيْم .	هَصْمَصَم .	هَزَّهَار .	هَزْثَم .	هَبْرَزِي .
أَيْهَم .	هَوَّام .	هَمَّاس .	هَزْع .	هَرُوت .	هُرَاثِم .
الْأَيْهَم .	هَيْصُور .	هَمْوَس .	هَصُور .	هُصَاهِص .	هَرِثْمَة .
جَاب .	ابن .	هَيْثَم .	هَمَّام .	هَصُور .	هَرِيْت .
أَهْرَس .	أَسَامَة .	وَرْد .	هُنْبُع .	هُمَام .	هَصَّار .
أَصْب .	جَائِبُ .	أَبُو .	هَيْرَم .	هِنْدِس .	هَصُورَة .
	الْعَيْن .	الْأَنْبَال .	وَهَّاس .	هَيْصَار .	هَمَّهَام .
	أَدْلَم .	مَلِكُ .	أَبُو .	أَبُو فِرَاس .	هَوَّاس .
	أَشْدَخ .	الْعَاب .	الْحَارِث .	أَبْعَث .	هَيْصَر .
	أَغْثَر .	أَزْد .	وَاسِعُ .	أَسْحَر .	أَبُو لُبْد .
	أَهْرَت .	أَشْهَب .	الشُّدْفَيْن .	أَصْهَب .	
	بَيْر .	أَغْلَب .	أَسَامَة .	أَفْتَح .	